



ÉTRANGES
LECTURES

2022 | 2023

PROGRAMME

www.etrangeslectures.fr



Les 4 saisons
*d'*ÉTRANGES
LECTURES

Lectures, Rencontres d'auteurs

Étranges Lectures est une manifestation proposée par la Bibliothèque départementale Dordogne-Périgord, l'Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord, la Médiathèque Pierre Fanlac de Périgueux, le Réseau des bibliothèques de la Communauté d'Agglomération Bergeracoise et le Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation.

- ▶ Les lectures débutent à 18h30 sauf mention contraire, et durent une heure environ.
- ▶ À Périgueux, elles se déroulent dans l'amphithéâtre Jean Moulin jouxtant la Médiathèque Pierre Fanlac, sauf mention contraire. Dans les autres communes, le lieu sera précisé ultérieurement.
- ▶ Entrée libre et gratuite dans la limite des places disponibles.

Avec le concours des librairies Des Livres et Nous, Les Ruelles, Marbot-Leclerc, La Colline aux livres et Montaigne.

Programme établi sous réserve des consignes sanitaires en vigueur.

Retrouvez toutes les informations sur www.etrangeslectures.fr

Édito

21^{ème} saison
d'Etranges Lectures



Étranges Lectures à 20 ans !

Et oui !

nous fêtons cet anniversaire deux années de suite.
Un si grand et si beau projet mérite bien cela.

Un grand projet.

Un inventaire à la Prévert est nécessaire pour le mesurer :
des auteurs, des traducteurs, des comédiens, des universitaires,
des spécialistes, des libraires, des bibliothécaires, des heures
de lectures publiques à la ville et à la campagne, des heures de
lectures en milieu carcéral, des centaines de livres lus, partagés,
échangés...

Un beau projet !

Beau comme l'attention passionnée de tous les publics.
Beau comme les rencontres riches et fortes suscitées par ces
étranges rendez-vous.
Beau comme cet immense voyage à travers les langues, les
pays et les cultures.

Et ce n'est pas fini !

La saison 2022/2023 et ses romans pleins de surprises :
des oiseaux, des miracles, des enfants et des dieux ! Et
pourquoi pas, pour rêver encore plus loin une chevauchée
avec un ingénieux Hidalgo à la triste figure ?
Le Prix des lecteurs avec ces centaines de lectrices et de
lecteurs qui dans plus de 50 bibliothèques tout au long de
l'année découvrent, lisent, critiquent les livres proposés pour
choisir leur roman préféré.

Un beau et grand projet ! Avec vous.

Brésil

**L'ATTRAPEUR
D'OISEAUX**



PEDRO CESARINO

11 ◆ 2022 ◆ 18h30

EN PRÉSENCE DE L'AUTEUR

Voir pages Les invités de la saison

Lecture Monique BURG

Modération Véronique DURAND, bibliothécaire

En partenariat avec

le festival *Lettres du Monde* – 19^e édition

**LETTRES
DU MONDE**

Mardi 22 novembre

Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin, 18h30

Avec la participation de la librairie Des Livres & Nous

Mercredi 23 novembre

Mareuil-en-Périgord,

Salle de l'Espérance Mareuille  18h30

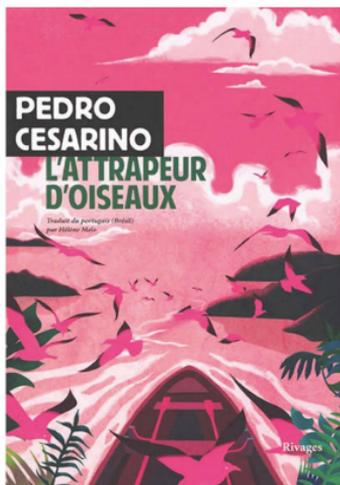
Avec la participation de la librairie Des Livres & Nous

Jeudi 24 novembre

Villefranche-de-Lonchat, Espace culturel, 18h30

Avec la participation de la librairie Montaigne

Et aussi au Centre de détention de Neuvic-sur-l'Isle



*L'attrapeur d'oiseaux - Pedro CESARINO
Traduit du portugais (Brésil)
par Hélène Melo.
Rivages, 2022
Collection Littérature étrangère*

[RÉSUMÉ]

Un anthropologue quadragénaire, solitaire, désenchanté, se lance une fois de trop au cœur de « l'enfer vert ». Il est obsédé par le mythe de l'attrapeur d'oiseaux dont il espère recueillir un jour le récit. Il part rejoindre les habitants de la forêt amazonienne mais se heurte aux limites du langage ainsi qu'au conflit existant entre les différentes narrations du monde... Et rien ne se passe comme prévu.

J a p o n

**LES MIRACLES
DU BAZAR NAMIYA**



KEIGO HIGASHINO

01 ◆ 2023 ◆ 18h30

**Prix des lecteurs
Étranges Lectures 2022**

EN PRÉSENCE DE LA TRADUCTRICE

Voir pages Les invités de la saison

**Lecture Isabelle GAZONNOIS & Gilles RUARD
Présentation Sophie REFLE-MIYASHITA, traductrice**

Mardi 24 janvier

Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin, 18h30

Avec la participation de la librairie Des Livres & Nous

Jeudi 26 janvier

Sigoulès-et-Flaugeac, Salle des associations, 18h30

Avec la participation de la librairie Montaigne

Vendredi 27 janvier

Carsac-Aillac, Salle du conseil municipal, 18h30

Et aussi à la Maison d'arrêt de Périgueux et au Centre
de détention de Mauzac-et-Grand-Castang



*Les miracles du bazar Namiya,
Keigo HIGASHINO
Traduit du japonais par Sophie Reffe.
Actes Sud, 2020 et 2021
(Collection : Babel, n° 1780)*

[RÉSUMÉ]

En 2012, trois jeunes délinquants se réfugient dans une boutique abandonnée pour y passer la nuit. Quelqu'un glisse, par la fente du rideau métallique, une lettre écrite trente-deux ans plus tôt et adressée à l'ancien propriétaire. Ils y répondent. Rapidement les lettres et les demandes de conseils affluent du passé.

L'espace d'une nuit, d'un voyage dans le temps, les trois garçons vont infléchir le cours de plusieurs destinées, sans se douter qu'ils vont peut-être aussi bouleverser la leur.

Né en 1958 à Osaka, Keigo Higashino est l'une des figures majeures du roman policier japonais. Tous ses ouvrages sont publiés chez Actes Sud.

R o y a u m e - U n i

H A M N E T



M A G G I E O ' F A R R E L L

0 3 ♦ 2 0 2 3 ♦ 1 8 h 3 0

EN PRÉSENCE DE LA TRADUCTRICE

Voir pages Les invités de la saison

Lecture **Émilie ESQUERRÉ**

Présentation **Sarah TARDY**, traductrice

Mardi 21 mars

Périgueux, Multiplexe CGR, 18h30



*Suivi à 20h30 du film Ran de Akira Kurosawa
(Japon, 1985 – 162 mn) proposé par Ciné Cinéma
Avec la participation de la librairie Marbot-Leclerc*

Jeudi 23 mars

Terrasson-la-Villedieu, Médiathèque Simone Veil, 18h30

Avec la participation des élèves du lycée Saint-Exupéry

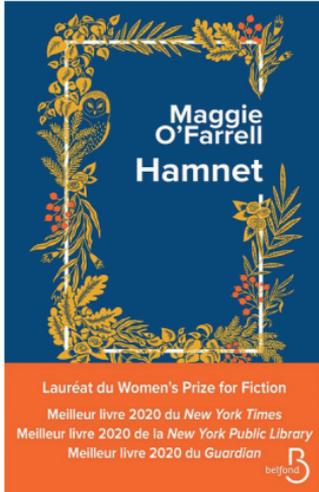
Avec la participation de la librairie Méga Presse

Vendredi 24 mars

Périgueux, Résidence pour personnes âgées, 15h
39 rue du Président Wilson

Saint-Vincent-sur-l'Isle, 18h30

Et aussi au Centre de détention de Neuvic-sur-l'Isle



Hamnet - Maggie O'FARRELL
Traduit de l'anglais (Irlande) par Sarah
Tardy. Belfond, 2021 et 10-18, 2022

[RÉSUMÉ]

XVI^e siècle, Stratford-upon-Avon, Agnes passe son temps à cueillir des plantes médicinales plutôt que de rester auprès des siens. Quand elle s'éprend de William, le précepteur de ses frères, c'est le scandale. Les deux amants se marient et Agnes donne naissance à Susanna puis aux jumeaux Hamnet et Judith. L'histoire du fils oublié de W. Shakespeare. (Women's prize for fiction 2020)

Née en 1972 en Irlande du Nord, Maggie O'Farrell a grandi au pays de Galles et en Écosse. À la suite du succès de son premier roman, Quand tu es parti (2000), elle a abandonné sa carrière de journaliste littéraire pour se consacrer à l'écriture. Hamnet est son 8^e livre publié chez Belfond. Tous disponibles en poche aux éditions 10/18.

E s p a g n e
Lectures Chevaleresques

Daniel KENIGSBERG et Jean-Pierre BECKER
relient

**L'INGÉNIEUX
HIDALGO DON
QUICHOTTE
DE LA MANCHE**



**MIGUEL DE
CERVANTES**

dans la traduction d'Aline SCHULMAN (éditions du Seuil)
adaptée pour la radio par Juliette Heymann (*)

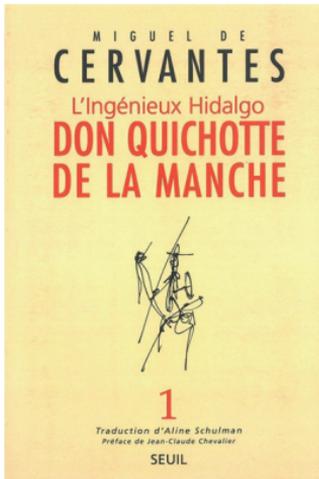
0 5 ◆ 2 0 2 3 ◆ 1 8 h 3 0

Mardi 23 mai
Périgueux, Amphithéâtre
Jean-Moulin, 18h30

Mercredi 24 mai
Château de Campagne, 18h30

Judi 25 mai
Agonac, 18h30



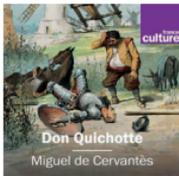


*L'INGÉNIEUX HIDALGO
DON QUICHOTTE DE LA MANCHE,
Miguel de CERVANTES
Traduit de l'espagnol par
Aline Schulman.
Seuil, 2001 et Points, 2021*

[RÉSUMÉ]

Qui ne connaît pas l'ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche ? Mythe du chevalier se battant contre les moulins à vent, illustrations de Gustave Doré, de Picasso, de Dali, tel est le don Quichotte qui survit aujourd'hui dans nos mémoires. Pourtant, ce fou de littérature, ce dévoreur de romans de chevalerie, qui part à l'aventure pour voir si ce que disent les livres est vrai, est le héros du premier roman moderne.

Don Quichotte «...cet homme de papier, de mots, est un homme qui incarne à lui tout seul la puissance de l'imagination qui se regarde imaginer... ».



() Adaptation en 15 épisodes, diffusée sur France-Culture, du 9 au 27 avril 2018, disponible en rediffusion sur radiofrance.fr (réalisation Cédric Aussir)*

«L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche», de Miguel de Cervantes : un podcast à écouter en ligne France Culture (radiofrance.fr)

Algérie

**LE SILENCE
DES DIEUX**



YAHIA BELASKRI

06 ◆ 2023 ◆ 18h30

EN PRÉSENCE DE L'AUTEUR

Voir pages Les invités de la saison

Lecture Fabien BASSOT

Modération Véronique DURAND, bibliothécaire

Mardi 20 juin

Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin, 18h30

Avec la participation de la librairie Les Ruelles

Mercredi 21 juin

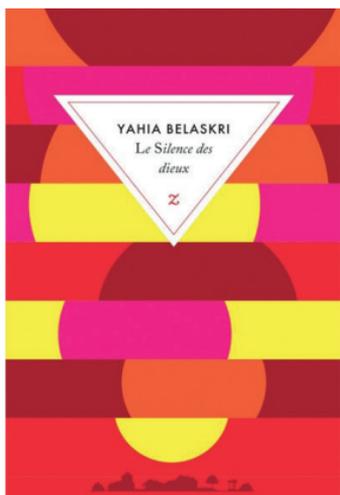
Verteillac, 18h30

Jedi 22 juin

Cours-de-Pile, 18h30

Avec la participation de la librairie La Colline aux livres

Et aussi à la Maison d'arrêt de Périgueux et au Centre de détention de Mauzac-et-Grand-Castang



*Le silence des dieux - Yahia Belaskri.
Zulma, 2021*

[RÉSUMÉ]

Dans un village algérien, l'unique route menant à la ville, au-delà des montagnes et de l'oued asséché, a été coupée par des soldats armés. Entre le café et la mosquée, les habitants accueillent la nouvelle avec fatalité, consentant à cet isolement forcé. Dans un premier temps, seul le fou Ziad s'insurge. Bientôt, un vent de révolte se lève parmi les femmes du village.

Inspiré d'un fait réel, un récit aux allures de fable universelle.



LES INVITÉS DE LA SAISON

Les auteurs



Auteur

PEDRO CESARINO

11 ♦ 2022

Né en 1977 au Brésil, Pedro Cesarino est l'un des plus brillants anthropologues de sa génération. Après avoir étudié la philosophie, Pedro Cesarino écrit et publie de la poésie dans la revue *Azougue*. Il est également docteur en anthropologie. Il s'est spécialisé dans les relations entre anthropologie, art et littérature. De ses nombreux séjours auprès

des Marubo, une tribu amazonienne, il tire une étude approfondie sur le chamanisme en Amazonie, *Oniska*, publiée en 2011 au Brésil, qui comporte des chants indigènes en langue originale et en traduction portugaise.

Il a coécrit le scénario du film de Maya Da Rin, *La Fièvre* (2019), portrait envoûtant d'un Amérindien déraciné dans le port de Manaus, au Nord-Ouest du Brésil, récompensé entre autres au festival de Locarno.

L'Attrapeur d'oiseaux est sa première « fiction ethnologique », une satire à la fois mordante et fantasmagorique de sa propre pratique.



Auteur
YAHIA BELASKRI
06 ♦ 2023

Né à Oran en 1952, Yahia Belaskri est installé en France depuis les émeutes de 1988.

Journaliste, cet intellectuel engagé pose un regard critique sur le « grand récit » qui réduit l'identité algérienne à l'arabité et à l'islam. On lui doit de nombreux articles sur le dialogue des cultures méditerranéennes et sur l'histoire des relations entre l'Algérie et la France et les

rapports conflictuels entre ces deux pays.

Il a notamment publié *Si tu cherches la pluie, elle vient d'en haut* (Prix Ouest-France Étonnants Voyageurs 2011), *les Fils du Jour* (Prix Beur FM Méditerranée 2015), et *Abd el-Kader, le combat et la tolérance* (2016).

Il est également secrétaire de rédaction de la revue *Apulée*.



LES INVITÉS DE LA SAISON

Les traductrices



Traductrice

**SOPHIE
REFLE-
MIYASHITA**

01 ♦ 2023

Diplômée de l'Inalco, Sophie Refle-Miyashita est traductrice du suédois et du japonais. Elle a longtemps vécu aux États-Unis, puis au Japon, avant de revenir à Paris. Elle fait ses premiers pas de traductrice littéraire avec la

série *Le Temps de Botchan* de Taniguchi Jirô au Seuil-Jeunesse. Outre Keigo Higashino, dont elle a traduit une dizaine de romans, tous parus en collection Actes Noir, elle a traduit, entre autres, également chez Actes Sud, Hiromi Kawasaki, Miri Yû, Akira Yoshimura, Kiyoko Murata, Shion Miura, Mitsuyo Kakuta, Hiro Arikawa, Yôko Ogawa.

Depuis 2008, dans le cadre du séminaire de traduction du suédois dirigé par Elena Balzamo, elle a participé, par ailleurs, à la traduction de nombreux ouvrages collectifs, contes ou nouvelles, livres jeunesse, et d'auteurs comme Hjalmar Söderberg, Horace Engdahl, Magnus Florin, Elsa Beskow, Willy Kyrklund, Jonas Karlsson, Stina Stoor, Cilla et Rolf Börjlind, et Mats Strandberg.



Traductrice
SARAH TARDY
03 ♦ 2023

Sa passion pour la littérature anglo-saxonne est née dans son cocon de la banlieue parisienne où, dans la bibliothèque familiale, se côtoyaient Faulkner et Toni Morrison. Après un an à New York, des études de philosophie puis d'anglais, et des manuscrits lus par centaines pour différentes maisons d'édition, Sarah Tardy se lance dans la traduction

littéraire. Elle est, entre autres, la traductrice d'auteurs contemporains anglophones tels que Mary Lynn Bracht, Maggie O'Farrell, Ruth Ozeki, Reuven Namdar, Annalena McAfee et Imbolo Mbue, ou Kiran Millwood Hargrave.



LES INVITÉS DE LA SAISON

Les lecteurs



11 ♦ 2022

MONIQUE BURG

Comédienne, conteuse, chanteuse

Native du Sarladais, Monique Burg s'est formée à l'art théâtral à Londres où elle a vécu onze ans, et a participé à de nombreuses expériences théâtrales. Son amour des langues la conduit souvent en tant que comédienne à faire du doublage de films et de dessins animés (occitan, français) et en tant que

conteuse à raconter dans plusieurs langues (occitan, anglais) ou avec des conteurs de langues différentes (douala, ewé, peul, anglais, estonien, letton, roumain, hongrois), en France et à l'étranger.

Elle participe à Étranges Lectures depuis 2005.



01 ♦ 2023

ISABELLE GAZONNOIS

Comédienne, chanteuse

Après plusieurs années d'une formation éclectique, elle entre en 1991 au Théâtre du Soleil pour jouer sous la direction d'Ariane Mnouchkine. Installée en Dordogne depuis 2003, elle a participé à de nombreuses créations théâtrales ou musicales : notamment, avec Gilles Ruard et le Théâtre Grandeur Nature, ou avec la pianiste Isabelle

Loiseau et le guitariste chanteur Philippe Bosès avec lesquels elle joue en ce moment *Portraits de femmes* ou *21 Chansons en forme de Poire*. Elle sera cette saison dans la programmation du Théâtre du Soleil avec *W*, son adaptation de *W ou le souvenir d'enfance* de Georges Perec, en compagnie de ses complices Olivier Balazuc et Fred Roumagne.

Elle est depuis 2003 une fidèle lectrice d'Étranges Lectures, tant en solo qu'en duo, avec Jean-Marie Champion, Émilie Esquerré ou Gilles Ruard.



01 + 2023

GILLES RUARD

Acteur, auteur, dramaturge

Après vingt ans de direction de compagnie, Gilles Ruard a développé son activité en s'ouvrant à l'écriture pour le théâtre en 2003. Ses « matériaux textuels » sont des supports pour un travail singulier au plateau. Tous les humains en présence (acteurs, musiciens, créateurs son, créateurs lumière, spectateurs) sont parties prenantes de la forme qui se crée. Ses travaux présentés en Dordogne, en particulier au Paradis (Galerie verbale) où il est artiste associé, le sont également un peu partout en France dans des lieux ouverts aux propositions originales (Le Générateur, Naxos Bobine, Les anciennes cuisines Hôpital psychiatrique Ville-Évrard, Les vouîtes, Espace Khiasma, Festival d'Avignon...).

L'aventure continue aujourd'hui avec les *Cartes postales au-dessus du tréfonds* en compagnie de Delphine Barbut et de Thomas Cossia.

Il participe à Étranges Lectures depuis 2005.



03 + 2023

ÉMILIE ESQUERRÉ

Comédienne, metteuse en scène, écrivaine et chanteuse pour la Compagnie Lilo

Comédienne depuis 1998 pour Frédéric Elkaim, Laurent Labadie, Jean-Marie Champion, Gilles Ruard, Frédéric Laroussarie etc, elle s'essaie à la mise en scène et à la direction de jeu dans des projets comme *Cynthia*, premières neiges de et avec Émilie Dussarrat, *Pawp, du bout de la tête au pied* de et avec Paul Jochmans. Elle met sa passion pour la lecture au cœur de petites formes spectaculaires pour aborder des thématiques qui lui sont chères telle que les stéréotypes de genre dans *Lili lit*.

Et depuis 2009 elle est lectrice pour Étranges Lectures.

05 ♦ 2023

JEAN-PIERRE BECKER

Acteur de théâtre

Jean-Pierre Becker a été formé au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris (1980-1983). Il a joué près d'une cinquantaine de pièces, d'auteurs classiques et contemporains : Shakespeare, Molière, Tchekhov, Goldoni, Koltès...

Au cinéma, on l'a vu dans les films de Rivette, Beineix, Nicole Garcia, Bertrand Blier, Frédéric Schoendorffer, Régis Wargnier, Olivier Ducastel, Alexandre Arcady.

Il fait partie de la «troupe d'acteurs» de Jean-Pierre Jeunet (*Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*, *Un long dimanche de fiançailles*, *Micmacs à tire-larigot*, et dernièrement *Big Bug*.)

À la télévision, on le voit régulièrement dans de nombreuses séries ou films TV : il est Jean Rinato dans la célèbre série *Plus Belle la vie*. Lecteur pour la radio, il a notamment participé à de nombreux enregistrements pour France Culture (avec Jean Taroni, Marguerite Gateau...)

Étranges Lectures l'accueille pour la 3^e fois, après 2 lectures mémorables : *La ballade de Gueule-Tranchée* de l'américain Glenn Taylor (2017), et de *Dérangé que je suis* du comorien Ali Zamir (2019).

05 ♦ 2023

DANIEL KENIGSBERG

Comédien et metteur en scène

Il travaille au théâtre depuis 40 ans. Familier de la scène contemporaine, il a participé à de nombreux compagnonnages avec les metteurs en scène les plus reconnus.

Il a tourné au cinéma avec Ounie Lecomte, Charles Najman, Christopher Thomson, Régis Wargnier, Serge Moati, Sophie Marceau et Patrice Leconte. Au cinéma encore, il a prêté sa voix à Yoda dans *Star Wars*. À la télévision, on l'a vu dans de nombreuses séries ou téléfilms : *Maupassant*, *Un village français*. L'un de ses derniers rôles : dans le film *Shtetl* de Ady Adler, tourné en Ukraine en août 2021.

À France Culture, il participe régulièrement au « Cours de l'histoire », et autres

« feuilletons » radiophoniques : ainsi de l'adaptation du Quichotte, qu'avec son compère, Jean-Pierre Becker, il a choisi de reprendre pour cette « carte blanche » proposée dans le cadre des 20 ans d'Étranges lectures.

Étranges Lectures l'accueille cette année pour la 4^e fois : la dernière en juin 2022, pour de réjouissantes lectures yiddishes de Sholem-Aleikhem.



06 ♦ 2023

FABIEN BASSOT

Comédien et metteur en scène

Après un passage par l'École supérieure nationale du CDN de Saint-Étienne dans les années 90, il monte sa compagnie et ne cesse d'explorer la mise en jeu d'écritures contemporaines. Il déploie une approche du théâtre dans ses dimensions plastique, corporelle et sonore, et met en voix de nombreuses

lectures, avec toujours le souci d'installer le public dans une atmosphère propice au voyage.

Il participe à Étranges Lectures depuis 2019.

Après *Terre et Cendres* de Atiq Rahimi (juin 2019), *Ör* de l'Islandaise Auður Ava Ólafsdóttir (décembre 2019), *Taqawan* du Québécois Éric Plamondon, et enfin *Jeu blanc* de Richard Wagamese (Canada), en janvier 2022.



RENSEIGNEMENTS PRATIQUES & PARTENAIRES

Bibliothèque départementale Dordogne-Périgord

2 & 4, rue Albert Pestour
24000 Périgueux
05 53 02 03 00
cd24.bddp@dordogne.fr

Médiathèque Pierre Fanlac

12, avenue Georges-Pompidou
24000 Périgueux
05 53 45 65 45
mediatheque@perigueux.fr

Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord Espace culturel François Mitterrand

2, place Hoche
24000 Périgueux
05 53 06 40 00

Médiathèques et Bibliothèques de la Communauté d'Agglomération Bergeracoise

Espace Bellegarde
24100 Bergerac
05 53 57 67 66
mediatheque.bergerac@la-cab.fr

Direction du Service pénitentiaire d'insertion et de probation

35, rue Bodin
24000 Périgueux
05 53 45 67 00



Soutenu
par

